



WILHELM
PETERSON-BERGER
1867-1942

Dichtungen von Friedrich Nietzsche
för röst och piano

Poems by Friedrich Nietzsche
for voice and piano

Häfte I/*Book I*

Emenderad utgåva/Emended edition

Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr 495–498/Edition nos 495–498
2014
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv
ISMN 979-0-66166-009-5

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

Meine Rosen.

Min ros.

Wilh. Peterson-Berger.

Allegretto giocoso.

Gesang.
Sång:

Ja, mein Glück, es will be - glü - cken, —
Ja, min fröjd vill skän-ka lyc - ka, —

Piano.

al - les Glück will ja be - glü - cken.
hvar - je fröjd vill skän-ka lyc - ka.

Wollt ihr mei-ne Ro - sen pflü - cken?
Vill ni med min ros er smyc - ka?

Müsst euch bü - cken und ver - ste - cken zwi - schen Fels und Dor - nen - he - cken,
Där på klip - pan ses hon nic - ka; må - ste klätt - ra och er stic - ka,

oft die Fin-ger-chen euch le - cken!
 och små fing-rar of - ta sli - cka!

Denn mein Glück - es liebt das Ne-cken! Denn mein Glück - es liebt die Tü-cken!
 Ty min fröjd är barn af nyc-ken, och min fröjd har tu - sen tyc-ken!

Wollt ihr mei-ne Ro-sen pflü - cken?
 Hör min ros till ed - ra smyc - ken?

Wollt ihr mei-ne Ro-sen pflü - cken?
 Hör min ros till ed - ra smyc - ken? (Öfversättning af komponisten.)

Venedig.

Gesang.
Sång.

Piano.

Andante.

An der Brü-cke stand jüngerst ich in brau-ner Nacht.
Där på bryggan stod nyss jag i brunsvart natt.

Fern-her kam Ge - sang: Gol - de-ner Trop - fen
Fjär-ran ljud en sång: gyl - le-ne droppstänk

quoll's ü - ber die zittern-de Flä - - che weg. Gon - deln,
lik rann den på glittrande böl - - jor bort. Bå - tar,

Lich - ter, Mu - sik *poco ritard.*
lyk - - tor, mu - sik Trun - ken schwamm's in die
Ru - sigt sam det i

poco ritard.

a tempo

Dämm - rung hin - aus.
skym - ning-en ut.

Mei-ne See - - le, ein Sai - - ten-spiel, —
Och min själ, — ett sträng - a - spel, —

sang sich un - sicht - bar be - rührt, — heim - lich ein Gon - del - lied da -
rördt af en o - - syn - lig hand, — sjöng en gon - dol - sång där.

zu, — zit - ternd von bun - ter Se - - lig - keit. —
till, — tung ut - af bro - kig sa - - lig - het. —

Hör - te je - mand ihr zu? — (Öfersättning af komponisten.)
Lyd - des nå - gon till den? — mo - ren - do

Ecce homo!

Appassionato e grandioso.

Gesang.
Sång.

Piano.

f
con Ped.

Ja, ich weiss wo-her ich stam - - mel
Ja, jag vet från hvem jag stam - - mar!

f *ff*

Un - ge - sät - tigt, gleich der Flam - - - me,
Lik en lå - ga städs jag flam - - - mar,

mp *mf* *f*
p *ff*

glü - he und ver - zehr' ich mich: Licht wird al - les was ich
glö - der och mig själf för - tür: Ljus blir all - ting som jag

p *f* *f* *8*

fas - - - - se, Koh - - - le al - les was ich
 fat - - - - tar, kol - - - nad allt jag rin - ga

las - - - - se, Flam - - - me bin ich
 skat - - - - tar, flam - - - ma jag för - -

si - - - cher-lich! Flam - me bin ich
 vis - - - so är! Flam - ma jag för -

si - cher - lich! (Översättning af komponisten.)
 vis - so är!

Zarathustra's Rundgesang.

Lento.

Gesang.
Sång.

O Mensch, gieb Acht!
O själ, gif akt!

Piano.
pp

Was spricht die tie - fe Mit - ter - nacht?
I djup - sta mid - natts tal hvad makt!

Ich schlief, ich
Jag sof, jag

schlief -
sof -

aus tie - fem Traum bin ich er - wacht.
I dju - pa dröm - mars syn, hvad prakt!

Die Welt ist tief -
Jag värld - en såg -

und tie - fer als der
långt dju - pa - re än

pp *mp* *p* *f* *pp*

Red. ** Red.* ** Red.*

The musical score is written in 4/4 time and consists of four systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The tempo is marked 'Lento'. The piano part features various dynamics including *pp*, *p*, *mf*, *mp*, and *f*. There are several fermatas and dynamic markings like *Red.* and ** Red.* throughout the score. The lyrics are provided in both German and Swedish.

Tag ge-dacht. Tief ist ihr Weh,
 da - gen sagt. Djupt är dess kval

Lust tie-fer noch als Her - ze-leid.
 Lust dju-pa - re än kva - let - vet.

Weh spricht: ver - geh!
 Dö! är dess tal,

doch al - le Lust will E - - wig-keit,
 men hvar-je lust vill e - - vig-het

riten.
 will tie - fe, tie - fe E - - wig - keit.
 vill djup o - änd - lig e - - vig - het. (Översättning af komponisten.)

Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Bergers gärning är inte lätt att sammanfatta: tonsättare, musikkritiker och skriftställare, operaregissör och librettoförfattare, översättare och idealistisk filosof. Till svårigheterna bidrar också att hans gärning bildar en odelbar helhet – Peterson-Berger var en idédriven personlighet som ville verka i enlighet med sina idéer, men också föra ut dem i musik och skrift. Han var på sin tid en av landets mest omtalade musikpersoner, där hans egna musikaliska verk bidrog till hans rykte, men ändå stod efter hans engagerade musikkritik som grund till hans ryktbarhet.

Wilhelm Peterson-Berger föddes 1867 i Ullånger (mellan Härnösand och Örnsköldsvik) av föräldrar med dalsländsk härstamning. Han hade tidigt drömmen om att bli tonsättare. Peterson-Berger studerade vid Musikkonserveratoriet i Stockholm 1886–89, fortsatte med studier i Dresden 1889–90. Åter i Sverige var han musiklärare i Umeå och ledare för stadens musiksällskap 1890–92. Han återvände till Dresden, där han undervisade i musikämnen 1892–94. 1896 blev han musikkritiker i *Dagens Nyheter*, vilket fram till 1930 skulle bli hans fasta syssla vid sidan av komponerandet. Efter sin kritikertid flyttade han för gott till Sommarhagen på Frösön, där han redan 1914 låtit bygga sig ett hus av närmast skulpturalt slag. När dagskritikens snabba rytm inte längre pressade honom, kunde han mer koncentrerat skriva annat, men också komponera. Wilhelm Peterson-Berger avled i sitt jämtländska hem 1942, 75 år gammal.

Tonsättaren Wilhelm Peterson-Berger lämnade efter sig en både stor och varierad produktion. Hans verk i större format (de fem symfonierna *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ättnam*, *Holmia* och *Solitudo* samt de fem musikdramatiska verken *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* och *Adils och Elisiv*) är starkt präglade av hans kulturfilosofiska tänkande och var därför viktiga manifestationer från Peterson-Bergers sida. I Wagners anda skrev han själv operatexterna. Men paradoxalt nog har några av hans smärre verk fått störst spridning, pianostycken som samlingen *Frösöblomster* och körsånger som ”Stemning” och ”Killebukken”. Som sångtonsättare förenade Peterson-Berger sitt skickliga melodiskapande med en märkbar känsla för texters kvaliteter. Resultatet blev solosånger som tillhör de allra mest uppskattade.

Gunnar Ternhag

Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan är utgiven av Abr. Lundquists, Stockholm, Abr. L. 3368.

På omslaget står: ”Dichtungen von Friedrich Nietzsche / Dikter af Friedrich Nietzsche / für eine Stimme mit Clavier / för en röst med piano / von / af / Wilhelm Peterson-Berger / Heft I: Meine Rosen/ Venedig / Ecce Homo / Zarathustras Rundgesang / Stockholm / Abr Lundquists Musikförlag”.

Tillkomstår: 1901.

Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Berger is a hard man to define: composer, music critic and author, opera director and librettist, translator and idealist philosopher. To compound matters, his achievements go to make up an indivisible whole – Peterson-Berger was driven by ideas and sought not only to work in accordance with them but also to express them in his music and writings. He was one of the country's most talked-about music personages of his time, with a reputation that rested not only on his compositions but also, and primarily, on his dedication to the art of music criticism.

Wilhelm Peterson-Berger was born in 1867 in Ullånger (between Härnösand and Örnsköldsvik) to parents of Dalsland extraction, and had dreamed of being a composer from a young age. He studied at the Musikkonservatoriet (the Royal Conservatory of Music in Stockholm) from 1886 to 89, continuing his studies in Dresden from 1889 to 90. Back in Sweden, he became a music teacher in Umeå and head of the town's music society, a position he held until 1892, when he returned to Dresden to teach music for two years. In 1896 he became a music critic for *Dagens Nyheter*, which would remain his main permanent occupation alongside composing until 1930. On retiring as a critic he moved for good to Sommarhagen on Frösön, where he had had a house built of almost sculptural design back in 1914. When the fast pace of the daily critic no longer suited him, he was able to concentrate on other kinds of writing as well as composing. Wilhelm Peterson-Berger died in his Jämtland home in 1942 at the age of 75.

The composer Wilhelm Peterson-Berger left behind a large and varied catalogue. His grander-scale works (the five symphonies *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ättnam*, *Holmia* and *Solitudo* and the five music dramas *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* and *Adils och Elisiv*) are profoundly informed by his cultural philosophy and were therefore important manifestations on his part. In true Wagnerian spirit he wrote his own librettos. Paradoxically, however, some of his minor works are his most widely known, including piano pieces such as the collection *Frösöblomster* and choral songs such as 'Stemning' and 'Killebukken'. As a vocal composer, Peterson-Berger unified his melodic skills with a remarkable feel for textual quality to produce solo songs that are amongst the most popular of all.

Gunnar Ternhag
Trans. Neil Betteridge

About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emended editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Abr. Lundquists, Stockholm, Abr. L. 3368.

Text on the front page: "Dichtungen von Friedrich Nietzsche / Dikter af Friedrich Nietzsche / für eine Stimme mit Clavier / för en röst med piano / von / af / Wilhelm Peterson-Berger / Heft I: Meine Rosen/ Venedig / Ecce Homo / Zarathustras Rundgesang / Stockholm / Abr Lundquists Musikför- lag".

Year of composition: 1901.